

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapytał ich: Co wy radzicie, jakim słowem mamy odpowiedzieć temu ludowi, który przemówił do mnie tymi słowy: Ujmij z jarzma, które nałożył na nas twój ojciec?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Doradźcie, co mamy odpowiedzieć ludowi na jego prośbę o złagodzenie jarzma mego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał ich: A co wy radzicie odpowiedzieć temu ludowi, który poprosił mnie: Ulżyj <i>nam</i> w jarzmie, które włożył na nas twój ojciec.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: A wy co radzicie, abyśmy odpowiedzieli ludowi temu, który rzekł do mnie, mówiąc: Ulżyj jarzma, które włożył ojciec twój na nas?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich: Co mi za radę dajecie, abych odpowiedział ludowi temu, którzy mi mówili: Ulży jarzma, które ociec twój włożył na nas?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do nich: Co wy radzicie odpowiedzieć temu ludowi, który przemawiał do mnie takimi słowami: Ulżyj [nam] w jarzmie, które włożył na nas twój ojciec?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapytał ich: Jaką wy radzicie mi dać odpowiedź temu ludowi, który prosił mnie: Uczyn nam lżejszym jarzmo, jakie nałożył na nas twój ojciec.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytał ich: Co radzicie odpowiedzieć temu ludowi, który zwrócił się do mnie z taką prośbą: Uczyn lżejszym jarzmo, które nałożył na nas twój ojciec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytał ich: „Co, waszym zdaniem, mam odpowiedzieć temu ludowi, który skierował do mnie prośbę: «Zmniejsz ciężar, który nałożył na nas twój ojciec?»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i zapytał ich: - Jak wy radzicie, [jaką] damy odpowiedź temu ludowi, który prosił mnie mówiąc: Uczyn znośniejsze jarzmo, które nałożył na nas twój ojciec.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав їм: Що це ви радите, і що відповім цьому народові, що заговорив до мене, кажучи: Облегши ярмо, яке твоїй батько поклав на нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zapytał ich: Jak wy radzicie, byśmy odpowiedzieli tym ludziom, którzy przemówili do mnie w ten sposób: Ulżyj nam brzemię, które nałożył na nas twój ojciec?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odezwał się więc do nich: ”Co wy doradzacie, byśmy odpowiedzieli temu ludowi, który zwrócił się do mnie, mówiąc: ’Uczyn lżejszym jarzmo, które na nas włożył twój ojciec’?”